

日本漢字學習的傳統與方法

張政遠 (CHEUNG Ching Yuen)

The Chinese University of Hong Kong

無可否認，漢字對日文及日本文化有著極其深遠的影響。經朝鮮半島傳入日本的漢字又稱真名 (mana)，其形、音、義基本上與古代中國的表意文字 (ideogram) 一脈相承；而所謂假名 (kana)，則借漢字的形與音作為標音文字 (phonetic script)。較為人熟悉的假名有平假名 (hiragana) 與片假名 (katakana)，它們以不同的方式把漢字的筆劃簡化，以便標音。有必要指出，漢字本來就不僅是一種文字或符號，而且是思考的載體。傳統日本透過漢字引入了詩詞歌賦與百家經典，而現代日本則以漢字翻譯西歐思想。以「哲學」為例，這個由日本學者西周 (1829-1897) 所作的譯語，結果回傳至中韓等地，成為了東亞的標準用語。今天，日本政府的文部科學省制定了常用漢字表，規定漢字的寫法與讀音。日本學校的日文課程基本上是根據常用漢字表，讓學生們把握這二千多個常用漢字。然而，學習語言並不等於依循法令。常用漢字在 1923 年之後才出現，在此以前日本人如何學習漢字？本文將介紹文學家夏目漱石 (1867-1916) 與哲學家西田幾多郎 (1870-1945) 的漢字學習經歷，並對現今的漢字教與學作一些初步的反思。